

mentioning such techniques as brainstorming, role-plays, case-studies. They are quite advantageous because they are emotional as well as cognitive.

It is scientifically proved that the majority of gifted children prefer to work at the lessons individually. Nevertheless, pair, group and team work should be used to develop communicative skills.

Gifted children are able to find solutions to the given problems while their creativity contributes to a variety of ideas and suggestions. Case-studies are especially helpful in this respect. The essence of such tasks concerns true-to-life difficult situations that require solutions. Teachers become facilitators and listeners. Students take more responsibility for their own learning through interactivity and cooperating. They make up dialogues, take part in role plays gathering information, sharing opinions and proving ideas.

Critical reasoning provides students with profound knowledge and forms the basis for their further self-study and self-development.

Modern education implies making students going deep into issues being discussed. Our goal is to teach children not only to evaluate and speak about problems but also to suggest alternative solutions and to use the results of their work in life in a creative way. Being able to find ways out of difficult situations gifted children become more enthusiastic about problems. The harder the problem is, the more interested the students are. Taking into account contemporary foreign language teaching, we should ask students as many questions as possible to make the process of learning more effective. The less information is presented or explained by a teacher at the lesson, the more data students study on their own [5, с. 168].

Communicative competence is inseparable from multicultural competence that is made up of language and country study knowledge. There are several approaches to the structure of multicultural competence. Some foreign scientists point out such qualities as respect for different opinion, the ability to take situations on behalf of other people and to react positively to what is going on [3, с. 87].

A person's development depends on a great number of factors. Nobody can be taught to communicate without cooperative work with others. So, group or team work should be planned and organized to develop certain personal traits necessary for successful cooperation. Cooperative work gives learners a splendid opportunity to realize its importance. As a result, they become aware of their individual contribution to the success of mutual activity. Integration of communication and other activities makes educating students closer to real life socializing [2, с. 15].

Making the conclusion, it should be noted that being aware of modern methods and technologies in foreign language teaching is important for teachers working with gifted learners. Such professional competence raises students' motivation and the effectiveness of studies, encourages each student to achieve successful results as soon as possible. Gifted learners require a special teaching approach based on interactive methods helping to reveal students' potential and realize their linguistic talent.

### Литература

1. Клименко В.В. Как воспитать вундеркинда // СПб.: «Кристалл». – 1996. – С. 123.
2. Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения ИЯ // Иностранные языки в школе. – 2000 – №4. – С. 35-37.
3. Павловская И.Ю. Методика преподавания иностранных языков (курс лекций на английском языке): Обзор современных методик преподавания – СПб.: Изд-во С.-Петерб. Ун-та, 2003. – С. 87.
4. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – С. 223.
5. Ричардс Д. Подходы и методы при обучении иностранному языку. – Кэмбридж: Кэмбридж Юниверсити Пресс, 2001. – С. 168.

УДК 811

М.С. Ачаева

*Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия*

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ГНЕЗДО В СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ДЕРИВАТОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

*Аннотация.* Данная статья посвящена сопоставительному анализу словообразовательных гнезд, исходные слова которых принадлежат лексико-семантической группе прилагательных общего размера в английском и

русском языке. Анализ позволит установить, как развиваются и модифицируются объемно-пространственные признаки предметов в актах словообразования, а также выявить национальную специфику деривационно-номинативного пространства каждого из гнезд.

**Ключевые слова:** сопоставительный анализ, словообразовательное гнездо, прилагательные общего размера, деривационно-семантическое пространство языка.

M.S. Achaeva

Kazan Federal University, Elabuga, Russia

## DERIVATIONAL NEST IN THE COMPARATIVE WORD-FORMATION (IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

**Abstract.** This article is devoted to a comparative analysis of word-formation nests, the original words of which belong to the lexical-semantic group of adjectives of the total size in the English and Russian languages. The analysis allows establishing the development and modification of spatial-dimensional features of the objects in the acts of derivation and the national specificities of derivational-nominative space of each of the nests.

**Key words:** a contrastive analysis, a word-formation nest, adjectives of the total size, derivational-semantic space of language.

Сопоставительное описание языков является одним из приоритетных направлений в современном языкознании. Среди исследований, посвященных сравнительному изучению разноразмерных языков, следует назвать труды А.Д. Аракина, Л.К. Байрамовой, Дж. Буранова, В.Ф. Васильевой, В.Г. Гака, Е.С. Кубряковой, Г.П. Нещименко, А.В. Широковой и др.

Сопоставительный анализ словообразовательных систем разных языков должен быть комплексным, многоаспектным и направленным на установление целого ряда свойств сопоставляемых систем. Начальным его этапом, по мнению З.А. Харитончик, является определение сходств и различий в способах образования и наборах деривационных средств в изучаемых языках, т.е. установление того, насколько развиты или неразвиты в том или ином языке аффиксация, словосложение, конверсия и другие способы словообразования, с последующим сравнением инвентаря деривационных средств и моделей внутри каждого способа [4, с. 111-112].

Развитие сопоставительного словообразования стало возможным лишь после того, как были достигнуты значительные успехи в разработке ключевых проблем теории и методики словообразования, определен основной понятийно-терминологический аппарат, а также принципы системно-функционального изучения, отработана технология деривационного анализа и синтеза. Существенную роль играет и соблюдение единых правил словообразовательной сегментации структуры слова [3, с. 251].

Актуальный на сегодняшний день интерес к содержательной стороне словообразовательных процессов, анализ деривационно-семантического пространства языка позволяют получить сведения о некоторых особенностях номинативно-познавательной деятельности человека, а именно конкретизировать структуру знаний, заложенных в производном слове [2, с. 390-393].

Сопоставительное изучение словообразовательного уровня разноразмерных языков представляет собой достаточно сложную проблему, для решения которой огромное значение имеют понятия системности и эквивалентности словообразовательных единиц. Под эквивалентностью понимается соответствие значений единиц двух или более языков, т.е. соответствие единиц в значениях, закрепленных в системах сопоставляемых языков. Когда говорят о межязыковой эквивалентности, то имеют в виду соответствие центральных и периферийных семантических компонентов единиц контрастируемых языков [1, с. 34-35].

Данная статья посвящена сопоставительному анализу словообразовательных гнезд, исходные слова которых принадлежат лексико-семантической группе прилагательных общего размера в английском и русском языках. Указанная группа слов является универсальной для всех языков, так как пространственные категории отражают процесс познания человеком окружающего мира. Лексико-семантические варианты значений исследуемых прилагательных входят в смысловые группы с семантикой пространства, расстояния, размера или времени.

Имена прилагательные «полный» / «пустой» как в русском, так и в английском языках образуют значительное количество сложных прилагательных. В русском языке имеются целые словообразовательные парадигмы, куда входят композиты, дифференцирующие степень полноты выражения различных признаков: полновесный, полновластный, полноводный, полновозрастной, полногласный, полногранный, полногрузный, полнозвучный, полнозрелый, полнокомплектный,

полнокристаллический, полнокровный, полномерный, полномощный, полноповоротный, полноправный, полноценный и др. Некоторые из них идентифицирует внешность человека или его характерные черты: полноголосый, полногрудый, полнощекий, полноликий, полнолицый, полнородный, полнотелый.

Ряд таких производных может передаваться на английский язык эквивалентными словообразовательными структурами: *full-faced* - полнолицый; *full-breasted*, *full-bosomed* - полногрудый; *full member*, *full-fledged member* - полноправный член; *full-circle (full-swing) crane* - полноповоротный кран; *full-value grain* - полноценное зерно; *full-flowing* - полноводный. В семантике некоторых производных можно наблюдать актуализацию переносных (метафорических) значений: ср. *full-bodied* – полный, склонный к полноте; но *full-bodied wine* - крепкое вино; *full-bodied coin* - полноценная монета, монета, содержащая драгоценный металл в количестве, соответствующем ее номинальной стоимости; *full-bodied currency* - валюта из серебра и золота.

Несмотря на универсальный характер такого способа словообразования, как сложение, не все дериваты этого типа имеют структурно-семантические соответствия в сравниваемых языках. Специфика ассоциативных связей при образовании номинативных единиц в английском и русском языках может быть разной: *full-eyed* – большеглазый, лупоглазый (букв.: с полными, большими глазами); *full-hearted* – мужественный, уверенный в себе (букв.: с полным сердцем); *fully-buttoned* – на пуговицах сверху донизу (букв.: полностью застегнутый); *full-grown* – выросший, взрослый (букв.: полностью выросший); *full-fashioned stockings* – чулки со швом; *full-mouthed laugh* – громкий смех (букв.: с полным ртом). В данном случае английским производным соответствуют русские лексемы из другой семантической сферы, которые не имеют отношения к коррелятивной основе полный. Как показал наш анализ, некоторые русские лексемы не имеют в английском языке словообразовательных эквивалентов и передаются на уровне словосочетаний или с привлечением других языковых единиц: полносорное строительство - *prefabricated construction*; полнозвучный голос, баритон (обладающий полнотой звучания) - *sonorous voice*, *baritone*; полнометражный фильм – *feature film*.

Прилагательное пустой является основой для образования ряда сложных прилагательных – пустобородый, пустоголовый, пустозвонный, пустозёрновый, пустоколосый, пустоместный, пустопорожний, пустословный, пустотелый, пустоцветный и др. Большую группу таких прилагательных составляют номинации, призванные идентифицировать как самого человека, например: пустоголовый Алешка, пустозвонный офицеришка, так и то, что связано с его повседневной жизнью: пустозвонное щегольство; пустозвонная, пустопорожняя фраза.

В английском словообразовательном гнезде с исходным словом *empty* также присутствуют подобного рода производные, хотя в количественном отношении данная зона уступает место соотносительной зоне русского языка. Исследуемая семантическая область представлена следующими сложнопроизводными прилагательными: *empty-headed / empty-pated* - пустоголовый, бездумный, легкомысленный; некоторые из них не всегда находят структурно-семантические соответствия в русском языке: *empty-hearted* – бессердечный (букв.: с пустым сердцем); *empty-handed* - с пустыми руками (букв. «пусторукий»); *to come empty-handed* - прийти с пустыми руками (без подарка); *to go empty-handed* - уйти ни с чем; *an empty-headed young man* - пустоголовый, легкомысленный молодой человек.

Таким образом, сопоставительный анализ русских и английских словообразовательных гнезд прилагательных со значением общего размера позволяет установить, как развиваются и модифицируются объемно-пространственные признаки предметов в актах словообразования, а также выявить национальную специфику деривационно-номинативного пространства каждого из гнезд.

### Литература

1. Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику: учебное пособие. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – 116с.
2. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
3. Нещименко Г.П. О некоторых аспектах сопоставительного изучения близкородственных языков // Язык и действительность: сб. науч. тр. памяти В.Г. Гака. – М.: ЛЕНАНД, 2007. – С.250-258.
4. Харитончик З.А. О некоторых путях сопоставительного изучения словообразовательных систем // Сопоставительное изучение словообразования славянских языков. – М.: Наука, 1987. – С.111-116.